

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENAT

Comisia juridică, de numiri,
disciplină, imunități și validări
Nr.XIX/118/2006

RAPORT

*la Propunerea legislativă privind autorizarea și activitatea
traducătorilor jurați*

Cu adresa nr.L93 din 2 februarie 2006, Comisia juridică, de numiri, disciplină, imunități și validări a fost sesizată spre dezbateri și întocmirea Raportului la *Propunerea legislativă privind autorizarea și activitatea traducătorilor jurați*, inițiatori: dep.Relu Fenechiu și dep.Cornel Știrbeț (PNL).

În ședința din 4 aprilie 2006, Comisia juridică a luat în dezbateri propunerea legislativă și a hotărât, cu majoritate de voturi, să adopte **raport de respingere**.

Propunerea legislativă are ca obiect de reglementare autorizarea și activitatea traducătorilor jurați, urmărindu-se crearea cadrului legal comun în materia activității de traducere desfășurată de persoanele specializate, la solicitarea unor organe sau instituții ale sistemului judiciar.

De asemenea, prin inițiativa legislativă se propune abrogarea Legii nr.178/1997 *pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției*.

Membrii Comisiei juridice, analizând propunerea legislativă, avizul Consiliului Legislativ, punctul de vedere al Guvernului,

precum și legislația în materie, în vigoare, a hotărât adoptarea respingerii acesteia pentru următoarele considerente:

- inițiatorii nu au luat în considerare observațiile și propunerile Consiliului Legislativ și ale Guvernului, nici în ceea ce privește fondul inițiativei, nici forma acesteia care să cuprindă structurarea sa în conformitate cu legea privind normele de tehnică legislativă;
- noțiunea de „jurați” reprezintă o instituție care nu este reglementată în dreptul românesc, ceea ce duce la necesitatea modificării, pe tot parcursul inițiativei, cu termenul consacrat în legislație, și anume cel de „traducători autorizați”;
- prin prevederile propuse s-ar crea o discriminare între cetățenii români și cei din statele membre ale Uniunii Europene și din Spațiul Economic European care pot fi autorizați să exercite profesia de traducător jurat doar dacă au domiciliul sau reședința permanentă în România de 3 ani și au calitatea de traducător jurat în conformitate cu legislația statului ai căror cetățeni sunt. Discriminarea constă în faptul că, potrivit dispozițiilor din legislația românească în vigoare privind libera circulație pe teritoriul României, reședința permanentă se dobândește după o perioadă de ședere continuă și legală de mai mult de 5 ani, cetățenii din statele membre ale Uniunii Europene și ai Spațiului Economic European ar putea deveni traducători jurați după o ședere de minim 8 ani în România, în timp ce un cetățean român trebuie să dovedească o ședere de doar 3 ani;
- prin prevederile din inițiativă, procedura de autorizare a traducătorilor jurați se transformă într-o simplă procedură administrativă îndeplinită în fața instanței de judecată;
- în ceea ce privește tarifele prestațiilor traducătorilor autorizați, inițiatorii susțin că ar trebui să fie reglate în funcție de raportul dintre cerere și ofertă și nu pe cale administrativă, neavându-se în vedere faptul că activitatea acestora în actul de justiție reprezintă un serviciu de interes public.

În consecință, supunem spre dezbateră și adoptare, *Plenului Senatului, Raportul de respingere a propunerii legislative.*

În raport cu obiectul de reglementare, propunerea legislativă face parte din categoria legilor ordinare și respingerea urmează a fi adoptată potrivit art.76 alin.(2) din Constituție.

Potrivit art.75 alin.(1) din Constituție și art.88 alin.(7) pct.1 din Regulamentul Senatului, aprobat prin Hotărârea Senatului nr.28 din 25 octombrie 2005, respingerea propunerii legislative urmează a fi dezbătută și adoptată de Senat în calitate de primă Cameră sesizată.

Președinte,

Senator Péter Eckstein Kovács

Secretar,

Senator Valentin Dinescu

București, 6 aprilie 2006